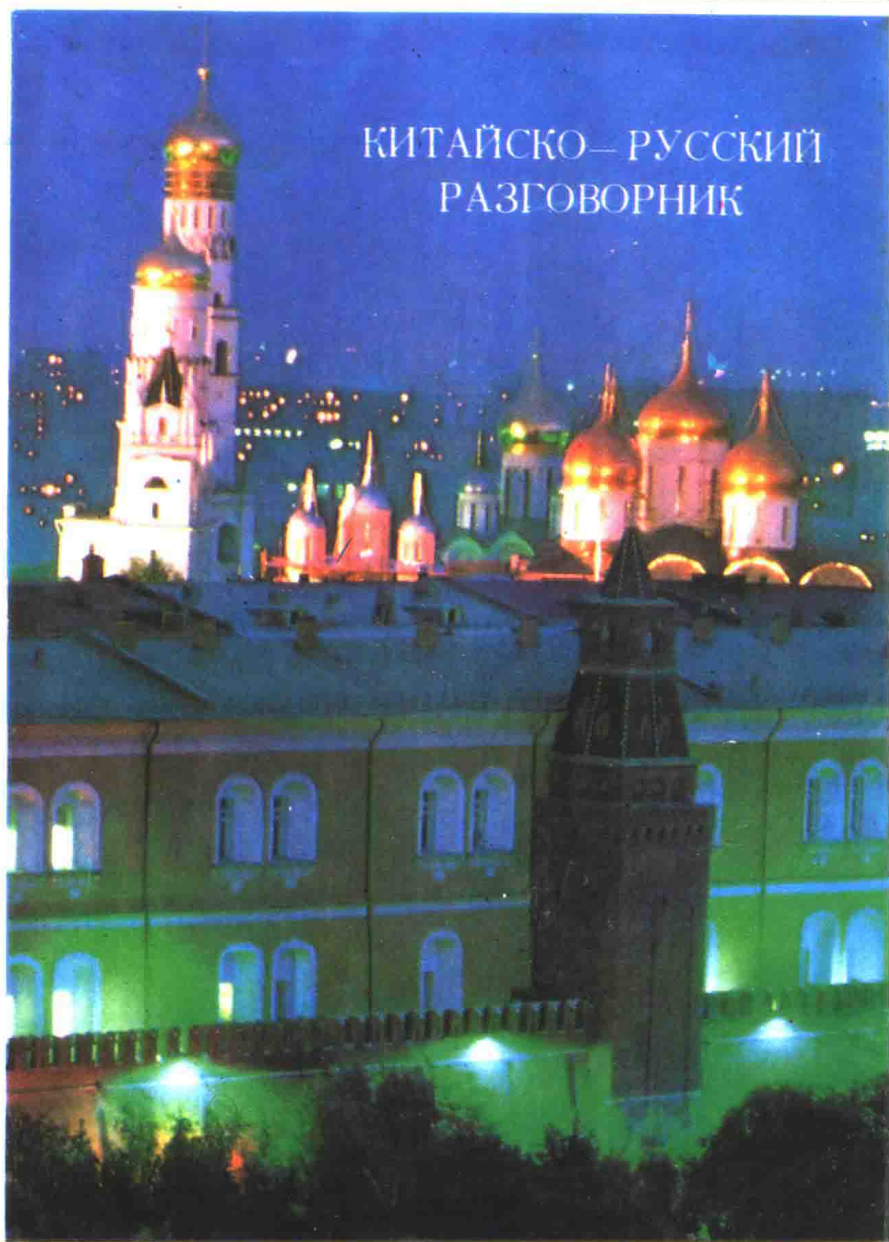


汉俄会话手册

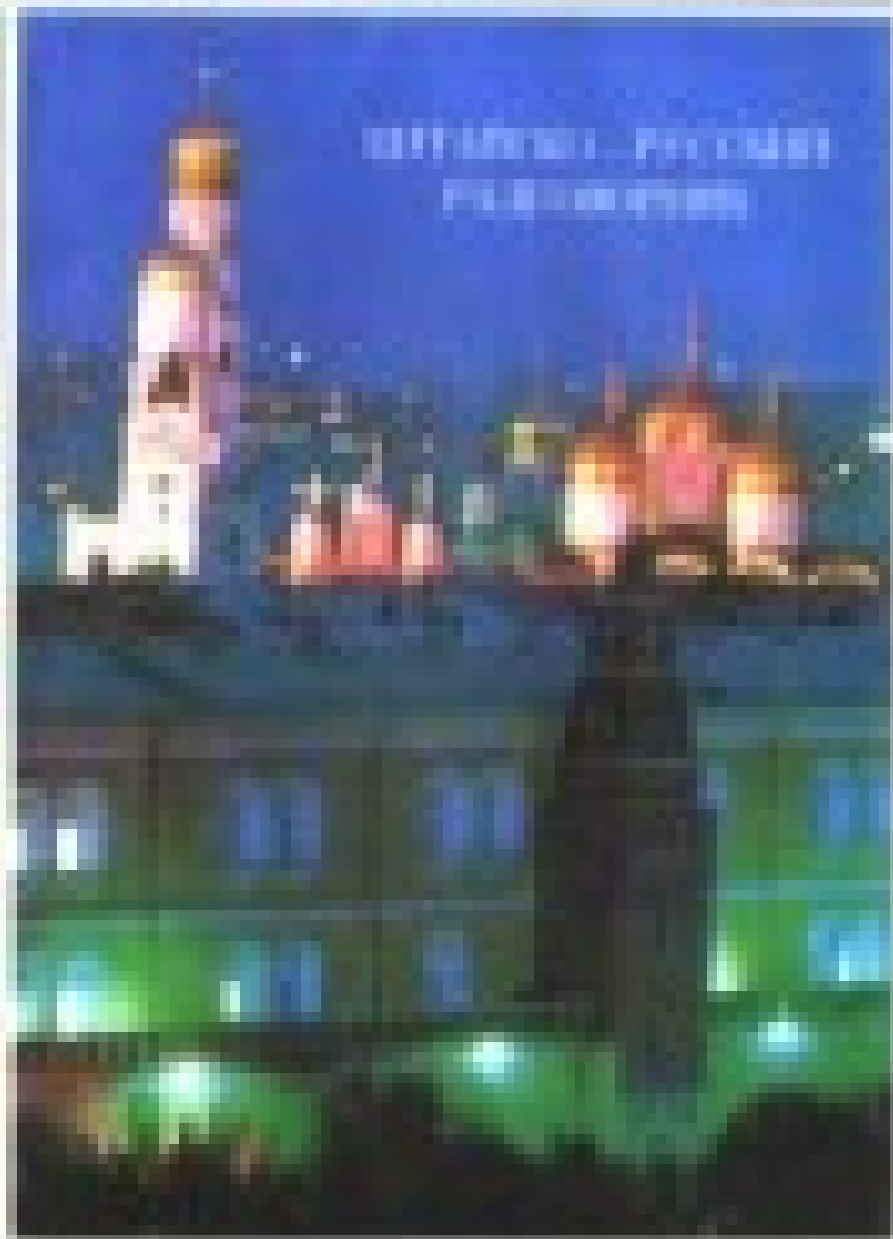
孙尚文
编著

КИТАЙСКО—РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК



出版社

汉俄会话手册



Китайско-русский
разговорник

汉俄会话手册

孙尚文 编著

辽宁大学出版社

一九九三年·沈阳

(辽)新登字第9号

汉俄会话手册

孙尚文编著

辽宁大学出版社出版(沈阳市崇山中路66号)
辽宁省新华书店发行 阜新矿业学院印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 7.125 字数: 150 千
1993年4月第1版 1993年4月第一次印刷
印数: 1 10000

责任编辑: 王福开 封面设计: 刘桂湘
责任校对: 王珏

ISBN 7-5610-2116-X
H·64 定价: 4.50 元

前 言

当前我国正处于改革开放向纵深发展的时期,对外交流与合作不断扩大,对外语水平的要求也不断提高。

独联体各国有着广袤土地、众多人口、丰富资源,有些国家又与我国相邻,与我国有着长期经济、文化联系。于是,在我国社会主义市场经济大潮汹涌下,前往经商的、出访的、学习的、旅游的络绎不绝。

古语说得好:“工欲善其事,必须利其器”。经商也好,旅游也好,如果没有语言的沟通,很难办好事。《汉俄会话手册》正是在这种形势下诞生的,它的目的就是帮助那些尚未掌握俄语的朋友们在前往独联体各国经商、出访、学习、旅游时,解决燃眉之急。

《汉俄会话手册》在编写中尽力涉猎了近年来俄国出版的各种会话手册以及原苏联出版的会话手册。句子的编选原则是:适用、简单、标准、流行。其内容基本上反映了当今人们交往的各个生活领域。

手册每章的后面都附有单词,以供朋友们在学习中使用。

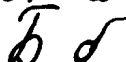
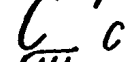
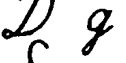
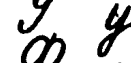
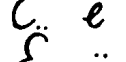
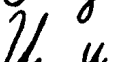
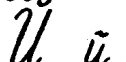
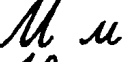
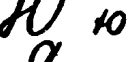
由于编者水平有限,时间仓促,疏漏错误在所难免,在此恳请读者给以批评指正。

编 者

1993年3月于沈阳

АЛФАВИТ

字母表

印刷体	书 写 体	名 称	印刷体	书 写 体	名 称
А а		а	П п		пə
Б б		бə	Р р		əp
В в		вə	С с		əs
Г г		гə	Т т		tə
Д д		дə	У у		y
Е е		йə	Ф ф		əf
Ё ё		йо	Х х		xa
Ж ж		жə	Ц ц		цə
З з		зə	Ч ч		чə
И и		и	Ш ш		ша
Й й		и краткое	Щ щ		ща
К к		ка	Ъ ъ		твёрдый знак
Л л		эль	Ы ы		ы
М м		эм	Ь ь		мягкий знак
Н н		эн	Э э		ə
О о		о	Ю ю		йу
			Я я		йа

目 录

СОДЕРЖАНИЕ

一、在边境	1. На границе (1)
护照检查处	Паспортный контроль
海关检查处	Таможенный контроль
二、相 识	2. Знакомство (6)
三、交 际	3. Общение (8)
相识	Знакомство
年龄、家庭	Возраст. семья
语言	Язык
职业	Род занятий
社会活动	Общественная деятельность
四、旅 馆	4. В гостинице (20)
旅馆登记	Оформление гостиницы
旅馆服务	Обслуживание в гостинице
五、城 市	5. В городе (31)
城市	Город
电车、汽车	Трамвай. Автобус.
地铁	Метро
出租车	Такси
招领处	Бюро находок
六、餐厅、酒吧	6. В ресторане. В баре. (40)
咖啡馆	В кафе

食谱(菜单)	Меню
七、商店	7. В магазине (56)
通用部分	Общая часть
食品商店	Продовольственный магазин
百货商店	Универмаг
化妆品	Парфюмерия
乐器	Музыкальные товары
家电、照像机	Радио-, кино-, фототовары
鲜花	Цветы
香烟	Табак
书、杂志、报纸	Книги, Журналы, Газеты
八、日常生活服务	8. Бытовое обслуживание (81)
理发店	Парикмахерская
通用部	Общая часть
男 部	В мужском зале
女 部	В дамском зале
美容厅	В косметическом кабинете
修鞋部	Ремонт обуви
修伞部	Ремонт зонтов
修表部	Ремонт часов
修理照像机	Ремонт фотоаппаратов
九、邮政、电报、电话	9. Почта. Телеграф. Телефон (91)
邮政、电报	Почта. Телеграф
电话	Телефон

十、外汇兑换	10. Обмен валюты (98)
金钱	Деньги
十一、戏剧、音乐会、杂技、电影	11. Театр. Концерт. Цирк. Кино (101)
通用部分	Общая часть
戏剧、音乐会、	Театр, Концерт, Цирк
杂技、电影	Кино
十二、娱乐、休息、体育	12. Развлечения, Отдых, Спорт (113)
娱乐、休息	Развлечения, Отдых,
体育	Спорт
十三、医疗、救助	13. Медицинская помощь ... (125)
请大夫	Вызов врача
大夫听诊	На приеме у врача
牙科医师	У зубного врача
药房	В аптеке
眼镜店	Оптика
十四、科学、教育	14. Наука, Образование (139)
科学	Наука
教育	Образование
十五、博物馆、绘画馆、艺术展览会	15. Музеи, Галереи, Художественные выставки (150)
十六、旅游	16. Путешествие (156)
通用部分	Общая часть
飞机	Самолет

铁路	Железная дорога
柴油机船	Теплоход
汽车	Автомобиль
十七、会议、国际会议	17. Заседания. Конференции, Техни-
技术展览会、访问公司	ческие выставки. Посещение фирмы
(工业企业)	(промышленного предприятия)
	 (171)
会议、国际会议	Заседания. Конференции
登记处	В бюро регистрации
报告	Доклад
会议	Заседание
国际组织	Международные организации
双方合作	Двустороннее сотрудничество
技术展览会	Технические выставки
交易会	Ярмарки
访问公司(工业企业)	Посещение фирмы(промышлен-
	ного предприятия)
十八、日常用语	18. Повседневные слова и выражения
	 (190)
呼语	Обращение
欢迎、告别	Приветствие. Прощание
感谢	Благодарность
请求	Просьба
邀请	Приглашение
同意、不同意	Согласие. Несогласие.

拒绝	Отказ
遗憾、同情	Сожаление. Сочувствие
道歉	Извинение
· 祝贺、愿望	Поздравления. Пожелания
颜色	Цвета
人称代词	Местоимения
数词	Числительные
十九、日期、时间	19. Даты. Время (201)
二十、天气	20. Погода (205)
二十一、疑问词语	21. Вопросительные слова и выражения (208)
二十二、标牌、招牌	22. Надписи и вывески (211)
二十三、附录	23. Приложение (213)
主要名胜	Основные достопримечательности
计量单位	Единицы измерения
长度	Длина
面积	Площадь
体积	Объем
容量	Объем жидкостей
重量	Вес (масса)
时间	Время

在边境

НА ГРАНИЦЕ

护照检查处	Паспортный контроль
护照检查处在什么地方?	Где паспортный контроль?
我姓……	Моя фамилия…
这是我的护照	Вот мой паспорт
我是外交护照	У меня дипломатический паспорт
这就是我的……签证	Вот моя… виза
入境	въездная
出境	выездная
过境	транзитная
我旅行的目的是……	Цель моей поездки…
公务	деловая
旅游	туризм
私事	личная
我到……去	Я еду в…
俄罗斯	Россию
瑞士	Швейцарию
孩子们(孩子)登记在我的(妻子的)护照上	Дети вписаны(ребенок вписан) в мой паспорт(в паспорт жены)
请帮我填一下这张表	Помогите мне заполнить этот бланк
我应当在什么地方签	Где я должен расписаться?

字?

我们想同中国……会面 Мы хотим встретиться с китай-
ским***

大使

послом

领事

консулом

代表

представителем

我想要同中国……联系 Я хочу связаться с китайским***

大使馆

посольством

领事馆

консульством

海关检查处

Таможенный контроль

到海关去怎么走?

Как пройти в таможенную?

什么地方检查行李?

Где контроль багажа?

我需要海关申报单

Мне нужен бланк таможенной
декларации

我没有什么需要申报
的,这就是我的行李

Мне нечего заявить в декларации.
Вот мой багаж

我有输入许可证

У меня лицензия на ввоз

我的东西都是私人用品

У меня только вещи личного
пользования

这些东西还要交税吗?

Эти вещи облагаются пошлиной?

我有几种礼品和纪念品

У меня есть несколько подарков и
сувениров

我应当交多少税呢?

Какую пошлину я должен заплати-
ть?

我没有外币

У меня нет иностранной валюты

我有……美元(英镑、马

У меня… долларов (фунтов, марок,

克、法郎)	франков)
我随身带有……	Я везу с собой…
一条香烟	блок сигарет
两瓶白酒(葡萄酒)	две бутылки водки(вина)
这是……	Вот……
我的护照	мой паспорт
报关单	таможенная декларация
国际接种证明	международное свидетельство о вакцинации
国际驾驶证明	международные водительские права
国际保险证明	международное страховое свидетельство
海关许可证	разрешение таможи
收据	квитанция
我的汽车已在	мой автомобиль
俄罗斯登记(注册)	зарегистрирован в России
可以开走吗?	Можно ехать?

词 汇

外币, 外汇	валюта
代表, 代表团	представительство
签证	виза
签证延期	продление визы

国籍	гражданство
职业	профессия
边界	граница
旅行	путешествие
证件	документ
银子	серебро
黄金	золото
香烟	сигареты
外国人	иностранец
烟丝、烟草	табак
电影摄影机	кинокамера
海关工作人员, 海关	таможня
公出	командировка
照相机	фотоаппарат
领事馆	консульство
旅行目的	цель поездки
护照号码	номер паспорта
图章, 印记	штамп
护照	паспорт
含酒精的饮料	алкогольные напитки
国籍	подданство
行李票	багажная квитанция
大使馆	посольство
入境登记	въездная виза
手续费, 税, 关税	пошлина
出境签证	выездная виза

外交护照	дипломатический паспорт
海关检查员	таможенный инспектор
外币	иностранная валюта
过境签证	транзитная виза
医疗检查	медицинский контроль
旅游列车	туристская поездка
国际接种证明	международное свидетельство вакцинации
旅游护照	туристский паспорт
护照检查外	паспортный контроль
旅游证件	туристский паспорт
边防站	пограничная станция
免税的	беспошлинный
公务员护照	служебный паспорт
禁止的	запрещенный
关税	таможенная пошлина
填写海关申报单	заполнить декларацию
海关规定	таможенные правила
上税物品申报	заявлять о наличии вещей подле- жащих обложению пошлиной
海关检查	таможенный досмотр
上税	облагаться пошлиной
海关大厅	таможенный зал
进行行李检查	пройти осмотр багажа
进行护照检查	проходить паспортный контроль
进行海关检查	проходить таможенный осмотр

2

相识

ЗНАКОМСТВО

您好!

Здравствуйте!

早晨好! (早安!)

Доброе утро!

日安! (您好!)

Добрый день!

晚安!

Добрый вечер!

我是……

Я …

……同志

товарищ…

……先生

господин…

……女士

госпожа…

欢迎!

Добро пожаловать!

认识您很高兴

Рад(а) с вами познакомиться

请允许我向您介绍……

Разрешите представить вам…

……先生

господина…

我丈夫

моего мужа

我妻子

мою жену

请你们相互认识一下

Познакомьтесь, пожалуйста

我(我们)来自……

Я (мы) из

北京

Пекина

莫斯科

Москвы

我们共……

Нас…